

RAAMATUN TEKSTIT (MARK. 10:13–16) LASTEN EVANKELIUMI ERI KIELILLÄ –TYÖSKENTELYYN

Markus 10:13–16 kreikankielinen alkuperäisteksti

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά ἵνα αὐτῶν ἄψηται·
ja he toivat hänelle lapsia, jotta heitä hän koskisi,

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
<art> mutta oppilaat kielsivät heitä.

ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Nähdessä mutta <art> Jeesus kiihtyi ja sanoi heille:

Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
Antakaa <art> lasten tulla luokse minun, älkää estäkö heitä,

τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
<art> sillä sellaisten on <art> kuningaskunta <art> Jumalan.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Aamen sanon teille:

ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
joka <part> ei ota vastaan <art> kuningaskuntaa <art> Jumalan kuten lapsi,

οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
ei varmasti mene sisään <prep> sinne.

καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.
ja ottaen syliin heidät hän siunasi asettaen <art> kädet päälle heidän

Mark. 10:13–16, Agricolan Uusi testamentti v. 1548

10:13 Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit.

10:14 Coska nyt lesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda.

10:15 Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene.

10:16 Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet.

Mark. 10:13–16, v. 1776 käännös

13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat. 14 Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkää kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

15 Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle. 16 Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

Mark. 10:13–16, v. 1992 käännös ”Jeesus siunaa lapsia”

13 Jeesuksen luo tuotiin lapsia, jotta hän koskisi heihin. Opetuslapset moittivat tuojia,

14 mutta sen huomattessaan Jeesus närkästyi ja sanoi heille: ”Sallikaa lasten tulla minun luokseni, älkää estäkö heitä. Heidän kaltaistensa on Jumalan valtakunta.

15 Totisesti: joka ei ota Jumalan valtakuntaa vastaan niin kuin lapsi, hän ei sinne pääse.”

16 Hän otti lapset syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.

Mark. 10:13–16, UT2020 käännös ”Jeesus siunaa lapsia”

13 Jeesuksen luokse tuotiin lapsia, jotta hän koskettäisi heitä. Jeesuksen oppilaat moittivat tuojia.

14 Tämä harmitti Jeesusta, ja hän sanoi oppilailleen: »Antakaa lasten tulla luokseni. Älkää estäkö heitä, sillä Jumalan valtakunta kuuluu heidän kaltaisilleen.

15 Minä vakuutan teille, että Jumalan valtakuntaan ei pääse kukaan, joka ei ota sitä vastaan niin kuin lapsi.»

16 Hän otti lapset syliinsä ja siunasi heidät panemalla kätensä heidän päälleen.